

Mukasi | 男 (otoko) | adzuma-je 行 (juki)-keru-ni | 友 (tomo)-datsi-domo-ni | mitsi-jori i-i-wokose-keru.

Einst war ein Mann, der nach den östlichen Gegenden reiste und an seine Freunde von dem Wege das folgende Wort schickte:

Wasure-na-jo fodo-wa 雲 (kumo)-wi-ni 成 (nari)-nu-to-mo sora juku 月 (tsuki)-no meguri-afu made.

Vergesst nicht! | Um die Zeit der Wolkensitz | mag er auch geworden sein, | bis der am Himmel wandernde Mond | umkreisend sich vereint.¹

昔 Mukasi | otoko ari-keri | 人 (fito)-no musume-wo nusumi-te | musasi-no be wi-te 行 (juku) fodo-ni | musu- 人 (bito) nari-kere-ba | kuni-no kami-ni karamerare-ni-keri. 女 (Omina)-wo-ba 草 (kusa)-mura-no 中 (naka)-ni woki-te nigenni-keri. Mitsi-kuru 人 (fito) | 此野 (kono no)-wa musu- 人 (bito) a(n)-nari tote 火 (fi) tsuken-to su 女 (womina) wabi-te.

Einst war ein Mann, der die Tochter eines Menschen entführte, mit ihr in die Gegend von Musasi zog und ein Räuber wurde. Er war nahe daran, von dem Statthalter des Reiches gebunden zu werden. Er setzte das Weib zwischen das hohe Gras und entfloh. Die des Weges daherkommenden Menschen glaubten, dass auf dieser Ebene Räuber seien und wollten Feuer anlegen. Das Weib war in Verzweiflung.

Musasi- 野 (no)-wa kefu-wa na-jaki-so waka- 草 (kusa)-no tsuma-mo komoreri ware-mo komoreri.

Das Feld von Musasi | heute man nicht verbrenne! | Der zarten Pflanzen | Gattin ist hier verborgen, | auch ich bin verborgen.²

to | jomi-keru-wo kiki-te | 女 (womina)-wo-ba tori-te | tomo-ni wite ini-keri.

Als sie dieses Gedicht hörten, nahmen sie das Weib und gingen mit ihr fort.

A-nari, auch an-nari gelesen, steht für aru nari, 'es ist vorhanden'.

¹ In dem Siû-i-siû enthalten.

² In dem Ko-kon-siû enthalten.